

<b>Lebenslauf</b>		
Name	Adriana Dressel-Casals (geb. Casals Riera)	
Staatsangehörigkeit	Deutsch (eingebürgert seit 2018)/Spanisch	
Anschrift	08056 Zwickau Sachsen	
E-Mail	adrianacasals@yahoo.com	
Geb.	17. 01. 1981 in Barcelona	
Familienstand	Alleinerziehend	
-----		
<b>Ausbildung</b>		
07/2021	Postgraduierten Kurs (Literarisches Übersetzen EN-ES)	Universität Pompeu Fabra
01/2020	<i>Escuela Cursiva</i> (Schule von einem Verlag)	Penguin Random House Mondadori
11/2019	Weiterbildung Deutsch (bis 08/2020)	Goethe Institut
09/2019	Seminar English for Public Administration	Thüringer Landesfortbildungsstätte
07/2019	Telc Deutsch C1 Hochschule	Inlingua Sprachschule Dresden
08/2016	Seminar für Lehrer	Polizeifachschule Leipzig
04/2016	Öffentlich bestellt worden als Übersetzerin und Dolmetscherin (Spanisch-Deutsch-Katalanisch)	Oberlandesgericht Dresden
	Anerkennung (in Sachsen) des Hochschulstudiums als Übersetzerin und Dolmetscherin	Sächsische Ministerium für Wissenschaft und Kunst
2011-2012	Master in Übersetzung Dolmetschen und Interkulturelle Studien mit Forschungsabschlussarbeit auf Katalanisch	Universidad Autònoma de Barcelona
2008-06/2011	On-line Kurs in juristische und journalistische Übersetzung (Englisch-Spanisch-Englisch)	International House, Barcelona
2008 (1 Woche)	Simultandolmetschen Praktikum	Vereinten Nationen, Wien
2007-2008	1 Jahr Studium in Mode Design in Barcelona, Escola Llotja und verschiedene Kurse für Selbständige	Barcelona (Escola Llotja) und Madrid
2005	Ein Jahr strukturiertes PhD in Literatur	UPF, Barcelona
2005	Öffentliche Bestellung als beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin (Deutsch-Katalanisch)	Katalanische Regierung
03/2002-06/2002	Erasmus Stipendium	Potsdam Universität

2001-2005	Hochschulstudium Übersetzer und Dolmetscher	Universitat Autònoma de Barcelona
2000-2001	Au-Pair Programm	Köln
1997-2000	Gymnasiale Abitur in Kunst und Sprachen	Institut Angeleta Ferrer i Sensat, Barcelona
1987-1997	Schulpflicht	Centre d'Estudis Àgora, Barcelona
<b>Berufliches Laufbahn</b>		
<b>Bis Dato</b>	<b>In Weiterbildung und Selbständige Übersetzerin und Dolmetscherin + Sprachlehrerin</b>	
10/2019-dato	Angestellte Übersetzerin Teilzeit bei corporate benefits	Teilzeit (3 Std./täglich) + Nebentätigkeit
03/2018-10/2019	Englisch Lehrerin und nebenbei beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin + Korrekturlesen	Teilzeit (6 Std./täglich) + Nebentätigkeit
03/2017-03/2018	Elternzeit	Keine Erwerbstätigkeit
08/2016-12/2016	Englisch Lehrerin (beeidigte Übersetzungen nebenbei)	Vollzeit
2005-dato	Freiberufler Übersetzerin und Sprachlehrerin (manchmal als Haupttätigkeit, manchmal nebenbei): Roman Übersetzungen, beeidigte, einfache und technische Übersetzungen, Sprachkurse in VHS und Gymnasium	Selbstständig
11/2015-01/2016	Sprachlehrerin in Alphabetisierungskurs (Deutsch für Asylbewerber)	Transfer GmbH & Co., Plauen
08/2014-11/2015	Arbeitslos angemeldet in der Abteilung für Selbständige. Beginn der Tätigkeit als Sprachlehrerin und Übersetzerin bei der VHS Auerbach. Beiträge nachgezahlt. Romanübersetzung für Amazon.	Arbeitsamt/selbständig
02/2014-08/2014	Technische Übersetzerin Deutsch-Englisch/Spanisch	Übersetzungsbüro Scrivere, Hohengrün
06/2010-06/2011	Dreisprachige Handelsvertreterin und Kundenbetreuung (telefonisch)	American Airlines, Dublin
01/2009-04/2009	Assistentin und Übersetzerin	Göhman Rechtsanwälte, Barcelona
2007-2008	In-House Übersetzer	Immobiliengruppe Restaura, Barcelona
2005-2006	In-House Übersetzer	Booking.com
<b>Übersetzte Bücher</b>		
04/2016	<i>Lavendelstürme</i> , von Margot S. Baumann	Amazon
11/2010	<i>The God of animals</i> , von Aryn Kyle	Ediciones Àmbar
2009-2010	Acht Bände für das Erziehungsministerium von Spanien	Editorial Cep
2007	<i>Katalonien eine kleine Landeskunde</i> , von Klaus Jürgen Nagel	Cossetània Edicions

<b>Veröffentlichtes Buch</b>		
2018 Memories d'un funerari (Amazon)		
<b>Sprachkenntnisse</b>		
Katalanisch		
Spanisch	Muttersprachen	
Englisch	Zertifikat C2 Cambridge University	2006
Deutsch	Zertifikat C1 Telc Hochschule	2019

Mitglieder von ACEC, CEDRO